

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nad ludem natomiast, który pozostał w ziemi judzkiej, któremu Nebukadnesar, król Babilonu, pozwolił zostać, ustanowił (on namiestnikiem) Gedaliasza,* syna Achikama,** syna Szafana.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ludowi pozostawionemu w ziemi judzkiej Nebukadnesar, król Babilonu ustanowił namiestnika. Był nim Gedaliasz, syna Achikama, syna Szafana.                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nad ludem zaś, który jeszcze pozostał w ziemi Judy, a który Nabuchodonozor, król Babilonu, zostawił, ustanowił on Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale nad ludem, który jeszcze był został w ziemi Judzkiej, którego był zostawił Nabuchodonozor, król Babiloński, przełożył Godolijasza, syna Ahykamowego, syna Safanowego.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nad ludem lepak, który został w ziemi Judzkiej, który był zostawił Nabuchodonozor, król Babiloński, przełożył Godoliasza, syna Ahikam, syna Safanowego.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A dla ludności, która pozostała w kraju Judy - którą zostawił Nabuchodonozor, król babiloński, wyznaczył na zarządcę Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana.                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nad ludem zaś, który ostał się w ziemi judzkiej, a któremu Nebukadnesar, król babiloński, pozwolił pozostać, ustanowił naczelnikiem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nad ludnością pozostałą w kraju Judy, tą, którą zostawił król babiloński, Nebukadnessar, ustanowił zarządcą Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nabuchodonozor, król babiloński, ustanowił Godoliasza, syna Achikama, wnuka Szafana, zarządcą dla reszty ludności pozostałej jeszcze w ziemi Judy.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nad ludem zaś, który pozostał w ziemi judzkiej, a który Nebukadnezar, król Babilonu, zostawił, ustanowił Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana.                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (відносно) народу, що остався в землі Юди, яких оставив Навуходоносор цар Вавилону, він і наставив над ними Годолія, сина Ахікама, сина Сафана.                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś nad ludem, co jeszcze pozostał w judzkiej ziemi, tym, który pozostawił król babiloński Nebukadnecar nad nimi ustanowił Gedalję, syna Achikama, syna Szafana.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A nad ludem pozostawionym w ziemi judzkiej, który pozostawił Nebukadneccar, król Babilonu, ustanowił on Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.                                                          |

<sup>1)</sup> Gedaliasz, גִּדְלִיָּהּ, czyli: JHWH jest wielki.

<sup>2)</sup> Achikam, אֲחִיקָם, czyli: mój brat powstał.

<sup>3)</sup> Szafan, שָׁפָן, czyli: borsuk, góralek, świstak.

